

أسئلة اختبار الترجمة التابعة 1437 الفصل الثاني

(تم جمعها من ردود الأعضاء)

1) Impromptu speech means

- a. **Improvised speech production**
- b. Improved speech production
- c. Impoverished speech production
- d. Important ant speech production

2) Medium is one of the interpreting domains. It covers humanand computeraided interpreting.

- a. CAT
- b. **Machine**
- c. Face to face interpreting
- d. Layman interpreter

3) Globalization manifests itself

- a. In cities and industrial estates
- b. International and governmental organization settings
- c. In schools, colleges and universities
- d. **In multi-ethnic and linguistically diverse societies**

4) In communication withtactile interpreting is normally used.

- a. The deaf only
- b. The blind only
- c. **The deaf-blind**
- d. Neither the deaf nor the blind

5) Sign language interpreting normally takes place in

- a. Military barracks
- b. **Educational institutions**
- c. Commercial organizations
- d. Conference interpreting

6) Conference interpreting emerged

- a. During World War II
- b. **During World War I**
- c. Between World War I and World War II
- d. After World War II

7) Notions of translation like „ transfer, ideas, sameness, intention or culture“ are.....to the definition of interpreting.

- a. **Adaptable**
- b. Adoptable
- c. Portable
- d. Compatible

8) „Akkadian“ was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters

- a. Around 1900DC
- b. Around 1900BC
- c. Around 1900DC
- d. Around 1900AC

9) Sight translation is a special form of interpreting

- a. That can be used as a proficiency test
- b. That can be used as an altitude test
- c. That can be used as an aptitude test
- d. That can be used as a general language test

10) The most appropriate interpreting of “ I don’t know I was that heavy a sleeper,” she said:

- a. قالت لم أعلم أنني كنت نائمة
- b. لو أعلم أن نومي ثقيل لخرجت
- c. قالت: لم أعلم أنني ذو نوم ثقيل
- d. صرحت أن نومها ثقيل

11) Unlike translation, in interpreting the SL text is presented

- a. Once and thus the TL text can be reviewed
- b. Twice and thus the TL text can be reviewed
- c. Once and thus the TL text can be reviewed
- d. Once and thus cannot be reviewed

12) The word „interpreter“ means in English

- a. Exfounder
- b. Exposer
- c. Extender
- d. Expounder

13) Interpreting is „the oral rendering of spoken message“

14) Notions of translation like „ transfer, ideas, sameness, intention or culture“ are.....to the definition of interpreting.

- a. Adaptable
- b. Adoptable
- c. Portable
- d. Compatible

15) The notion of „ activity“ in translation could be specified as

- a. Practice in interpreting
- b. Service in interpreting
- c. Commercial in interpreting
- d. Production in interpreting

16) International conference interpreting is an early example of

- a. A global transaction
- b. A global frustration

- c. A global communication
- d. A global profession

17) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- a. Its specific domain
- b. Its specific mode
- c. Its specific discourse
- d. Its specific setting

18) The audiovisual telecommunications equipment are used to.....with deaf and hearing-impaired people.

- a. Facilitate remote interpreting
- b. Obstruct remote interpreting
- c. Facilitate community interpreting
- d. Obstruct liaison interpreting

19) Conference interpreting is distinctive because it takes place

- a. Within a particular format of interjection
- b. Within a particular format of reaction
- c. Within a particular format of interaction
- d. Within a particular format of conjunction

20) Interpreting simultaneously takes place

- a. As the SL text is being presented
- b. After the SL text is presented
- c. Before the SL text is presented
- d. Only where the interpreter works right next to listeners.

21) Interpreting consecutively is usually

- a. Tri-directional between three people
- b. Quadrant directional between four people
- c. Between more than five people
- d. Bi-directional between two people

22) Traditional examination methods for conference interpreting include

- a. Bilingual translation of textual material into another language
- b. Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation
- c. Multilingual written translational activity into another oral translation
- d. Bilingual written summary in another language

23) Technology role in interpreting is

- a. As a long-standing issue as globalization
- b. More a long-standing issue than globalization
- c. Less a long-standing issue than globalization
- d. No less a long-standing issue than globalization

24) Interpreting is generally defined as

- a. The oral translation of a written message
- b. The oral translation of a spoken message

- c. The oral translation of a written message
- d. The oral translation of texts of general nature

25) The main typological parameters of interpretation are language modality,.....and directionality.

- a. Working mood
- **b. Working mode**
- c. Working model
- d. Working mould

26) With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve

- a. English and the local dialects
- b. English and the local culture
- c. English and the local accents
- **d. English and the local language**

27) Chinese increasing presence on the international stage

- **a. Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies**
- b. Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
- c. Tends to have implications for interpreting studies only.
- d. Tends to have serious implication for interpreting practice only.

28) Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference interpreting

- a. Business interpreting
- **b. Multilateral interpreting**
- c. Liaison interpreting
- d. Community interpreting

29) Students' presentation in consecutive interpreting could be enhanced by

- a. Training in listening and speaking skills is highly recommended.
- b. Training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- c. Training in dialogue delivery is highly recommended.
- **d. Training in public speaking is highly recommended.**

30) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- a. Its specific domain
- b. Its specific mode
- c. Its specific discourse
- **d. Its specific setting**

31) Interpreting is different from other types of translation activities because of

- **a. Its immediacy in the transferring the message**
- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas
- c. Its recognition of the message to be transferred
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture

32) The English word „interpreter“ is derived from

- a. The Latin term interprets
- b. The Akkadian term targumanu
- c. The French term entrepreneur
- d. The English term express

33) Language modality in interpreting refers to the use of

- a. Consecutive interpreting
- b. Simultaneous interpreting
- c. Spoken language
- d. Whispered interpreting

34) Interpreters use different systems when taking notes, mainly „symbol-based system.

35) Conference Interpreting emerged during World War I when negotiations were held in French.

36) spoken to text

maybe make the interpreter redundant

- The most appropriate interpreting of

37) انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد منذ سنتين'

A man and his wife moved into a new house two years

38) "مشيت جوليا وسط الحطام الذي سببه الاعصار وقد شاهدت فجوة في سقف غرفة نومها حيث كانت تنام"

Julya walked through her debris-strewn house and looked at the hole in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps

39) استطرده المعلم قائلا : "لقد كان رجلا سعيدا لم اراه يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين"

The teacher went on to say : 'He was a happy man, I had never seen him giving in to despair when he returned empty-handed'.

40) Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, ' come and visit the kaaba a great time for the family' is

يحج كثير من المسلمين إلى هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بزيارة الكعبة وأقضي مع أسرتك ممتعاً وقتاً

41) علقت إيطاليا اليوم الثلاثاء أنشطة قنصليتها في بنغازي ز اجلت طاقمها لاسباب امنية

Italy on Tuesday suspended the activities of its consulate and evacuated its staff -
.for security reasons

42) I just arrived and a crystal white marble mosque welcomes me looking like “
”a palace

ها قد وصلت و اذا بمسجد من الرخام الأبيض الكريستالي يرحب بي ويبدو كما انه قصر

43) مكث عندي شهرا واحدا كان يخرج كل ليلة

He stayed with me a mounth : he used to go out every night saying L am off to
work but you stay here meditating and preforming more prayers

44) "I graduated with literature's degree in mid-1980s"

تخرجت من الجامعة باجازه في الادب في منتصف الثمانينات

45) الرئيس الفرنسي

called و post-oil era

بالتوفيق ..